

Brief Curriculum Vitae/Resume

Yeong-Ha KIM

19/3 Blackwall Point Road, Abbotsford 2046, NSW Australia
0421 119 855 exanu07@gmail.com

Personal Summary:

Born in Seoul, Republic of Korea in 1977, moved to Australia in 1989 and presently resides in Sydney.

Education & Relevant Qualifications:

- **Bachelor of Engineering (B.E.)**, *The University of New South Wales, Australia, 1996-1999*
 - *Major: Bioprocess Engineering, graduated with Honours*
 - Subjects taken include: Mathematics, Chemistry, Physics, Statistics, Pascal, Chemical/Electrical/Mechanical/Structural Engineering, Economics, Chemical Processes, Plant Design, Material Science, Microbiology, Biochemistry, Genetics, Biological Processes & Engineering
 - **PhD. Agriculture**, Microbiology, *The University of Sydney, Australia, 2000-2005* (Not completed)
 - **Korean Proficiency Test**, *Korea Institute of Curriculum & Evaluation, Level 4 in 2001 & Level 6 in 2002.*
 - Familiar with *SDL Trados Freelancer Edition* and *memoQ*.
 - Acquired **NAATI (National Accreditation Authority for Translators and Interpreters)** accreditation in January 2008, **Korean to English Certified Translator, No. 64297**.
 - In February 2018, completed transition to NAATI's new certification system, **Korean to English, No. CPN3TG38C**
 - Member of **AUSIT (Australian Institute of Interpreters and Translators)** since May 2015
 - Employed by **Multicultural NSW** as a member of the Panel of Casual Interpreters & Translators since July 2021
-

Work History:

As a Freelance Translator, focusing primarily on Korean to English translations since 2002 -

Korean to English

- **Video Games:** Involved in the localisation of in-game content, updates and patch notes, concept presentations, internal development documents, media releases etc. of over 100 PC, online, and mobile games, including titles such as *The Heroes of Storm*, *Aion*, *Blade n' Soul*, *Lineage*, *Lineage II*, *Civilization Online*, *The First Descendant*, and *Trickcal Revive*.
 - **Technical & Engineering documents including:** Manuals, specifications, websites, quotations, engineering orders, patents, technical paper abstracts, scientific test reports etc. in the fields of automotive, manufacturing/consumer electronics, IT, construction, CNC, industrial automation.
 - **Business & Legal documents including:**
 - Business plans, contracts, licence agreements, shareholder records, memoranda, case studies;
 - Financial & accounting statements, corporate emails, bank statements, lease agreements;
 - Various certificates, reports, protocols, provisions, privacy policies, MOUs, property registers;
 - Court rulings, court & lawyer letters, witness statements, affidavits etc.
 - **Official certificates (for government applications such as visa) including:** Identification, family register, marriage, death, divorce, professional career, criminal history, academic certificates/transcripts, employment, military service discharge, driver's licences.
 - **Medical documents including:** Clinical trial documents (protocols, ICF, reviews, government applications/notices, IRB approvals, lab accreditations, DSUR, dosing diary etc.), psychologist patient notes, medical examination records, medical surveys, insurance certificates etc.
 - **Transcription & subtitling of video and audio sources including:** Australian Broadcasting Corporation (ABC)'s *Foreign Correspondent*, FIFA Women's World Cup 2019, Netflix, documentaries
 - Essays, personal statements, emails/letters, advertisements, press releases & articles, tourism brochures, recipes, food, packaging, promotional materials for products/real estate properties, labels, online questionnaires & survey responses & coding & interviews etc.
 - Transliteration of encyclopaedia: personal names, places, objects
 - Adaptation of various webtoons (webcomics), including *Noru*, commissioned by the British Embassy in Seoul.
 - Clients to date include: King & Wood Mallesons, Samsung, LG, Hyundai, ABC, US Medicare, Unicorn Films, The University of Queensland, National Election Commission of the Republic of Korea, the British Embassy in Seoul, Carter Newell Lawyers, NSW Police etc.
-

English to Korean

- Novels:
 - A Song of Ice and Fire: A Knight of the Seven Kingdoms* (세븐킹덤의 기사) by G. R. R. Martin (2014), Published in Korea by EunHaengNaMu Publishing co.
 - Fire and Blood* (불과 피) by G. R. R. Martin (2019), Published in Korea by EunHaengNaMu Publishing co.
 - Websites:
 - www.bruceko.com, www.cjkdramas.com
 - Real Estate:
 - Technical, promotional, and materials otherwise related to real estate (*Web Internationalization*)
 - Food, Tourism, and Hospitality:
 - Café, restaurant, hotel, in-flight menu;
 - Resort, sightseeing guides;
 - Disclaimers; brochures;
 - Online questionnaires & survey responses;
 - Manuals, reports, letters, business agreements, government advertisements, notices, fact sheets & pamphlets;
 - Advertisements, requests, statements, brochures etc. from the Australian Government, state governments, and local councils
 - Interviews/articles for magazines;
 - Scripts for Advertisements;
 - Computer Games:
 - Football Manager 2008, Offworld Trading Company (2018)
-